

## МОТИВ АВТОРА – КАК ОСНОВА ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ТЕКСТА

*Ikromova Nigina Oybekovna, doktorant SAMGIYA*

## MUALLIF MOTIVI MATNING PSIXOLINGVISTIK EKVIVALENTLIGINING ASOSI SIFATIDA

*Ikromova Nigina Oybek qizi, Samarqand davlat chet tillari  
instituti tayanch doktoranti*

## THE AUTHOR'S MOTIVE AS THE BASIS OF THE PSYCHOLINGUISTIC EQUIVALENCE OF THE TEXT

*Ikromova Nigina Oybek qizi, Doctoral student of the Samarkand  
State Institute of Foreign Languages*



<https://orcid.org/0009-0006->

[0488-5637](https://orcid.org/0009-0006-0488-5637)

e-mail:

[muslimakarim56@gmail.com](mailto:muslimakarim56@gmail.com)

**Аннотация:** Мотив автора исследования заключается в выявлении и исследовании психолингвистической эквивалентности в контексте переводоведения. Автор стремится расширить понимание этой области, обратив внимание на важность изучения психолингвистики в контексте перевода. Название исследования указывает на то, что особое внимание уделяется аспекту психолингвистической эквивалентности мотива автора ИТ в переводе текста, что свидетельствует о желании автора углубиться в этот конкретный аспект и расширить знания в данной области.

**Ключевые слова:** психолингвистика, эквивалентность, текст, факторы, контекст, мотив, перевод, автор.

**Annotatsiya:** Tadqiqot muallifining maqsadi tarjimashunoslik kontekstida psixolingvistik ekvivalentlikni aniqlash va o'rganishdir. Muallif psixolingvistikani tarjima kontekstida o'rganish muhimligini ta'kidlab, ushbu soha haqidagi tushunchani kengaytirishga intiladi. Tadqiqot sarlavhasi matnni tarjima qilishda muallifning IT motivining psixolingvistik ekvivalentlik jihatiga alohida e'tibor qaratilishidan dalolat beradi, bu esa muallifning ushbu jihatni chuqur o'rganish va ushbu sohada bilimlarini kengaytirish istagidan dalolat beradi.

**Kalit so'zlar:** psixolingvistika, ekvivalentlik, matn, omillar, kontekst, motiv, tarjima, muallif.

**Annotation:** The author's motive is to identify and study psycholinguistic equivalence in the context of translation science. The author seeks to broaden the understanding of this field by drawing attention to the importance of studying psycholinguistics in the context of translation. The title of the study indicates that particular attention is being paid to the psycholinguistic equivalence of the author's IT motif in the translation of the text, which indicates the author's desire to deepen this particular aspect and expand his knowledge in this field.

**Keywords:** psycholinguistics, equivalence, text, factors, context, motive, translation, author.

**ВВЕДЕНИЕ.** Эквивалентность как раздел науки переводоведения не является новым, он был разработан в 1950-х годах и выполняет несколько функций. Во-первых, он помогает определить, какие элементы языка могут быть переведены на другой язык. Во-вторых, он

помогает переводчикам и лингвистам понять, какие проблемы могут возникнуть при переводе и как их можно решить. Кроме того, он изучает лингвокультурологические, психолингвистические и другие эквивалентности между исходным текстом (далее ИТ) и переведенным

текстом (далее ПТ). В ходе исследования научных источников, было выяснено, что, в рамках этого раздела было проведено множество исследований, которые позволили определить, какие факторы влияют на эквивалентность перевода.

Комиссаров об абсолютной эквивалентности ИТ и ПТ утверждает, что «абсолютная тождественность между текстом оригинала и переводом недостижима, и что попытки передать в переводе абсолютно всё, приводят к совершенно неприемлемым результатам»[1]. Стопроцентная эквивалентность недостижима, каждый язык имеет индивидуальную грамматическую, семантическую, морфологическую структуру. ИТ и ПТ могут совпадать в некоторых аспектах, но не полностью. Можно излагать также о психолингвистической составляющей текста автора. Мотив автора скрытый в ИТ имеет немаловажную психолингвистическую роль в эквивалентности перевода.

**ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД.** Долгие годы, в переводоведении эквивалентность имеет главенствующий статус, не случайно на многих научных работах она приведена в таком важном свете. Александр Давидович Швейцер, специалист по теории перевода заявил, что «...понятие эквивалентности, которое многие теоретики считали и считают одной из наиболее важных онтологических черт перевода»[5]. На ряду нормам, адекватности и эквивалентности при процессе перевода текста, мы выяснили, что психолингвистическая эквивалентность ПТ также должна соответствовать оригиналу, где «реакция реципиента на текст перевода выдвигается на первый план, как главный критерий оценки качества перевода»[10].

Якобсон о роли контекста в эквивалентности перевода текста утверждает: «чем богаче контекст, тем меньше потери информации»[6]. Концепция Якобсона о роли контекста в эквивалентности перевода текста может быть проиллюстрирована следующим примером: Предположим, что у нас есть предложение на английском языке: «I saw a man». Перевод этого предложения на русский язык может иметь несколько вариантов, в зависимости от контекста:

1. Если контекстом является вопрос «Whom did you see?» («Кого ты видел?»), то перевод может быть: «Я видел мужчину».

2. Если контекстом является утверждение «There was a suspicious person outside». («Возле было подозрительное лицо»), то перевод может быть: «Я увидел человека».

3. Если контекстом является описание события «I saw a man with a briefcase walking towards the office». («Я видел мужчину с портфелем, идущего к офису»), то перевод может быть: «Я увидел мужчину».

В каждом из этих случаев контекст играет важную роль в определении наилучшего эквивалента перевода, так как, контекст является основным мотивом автора ИТ. Богатый контекст, предоставляющий дополнительную информацию, помогает более точно передать смысл и мотив оригинального текста.

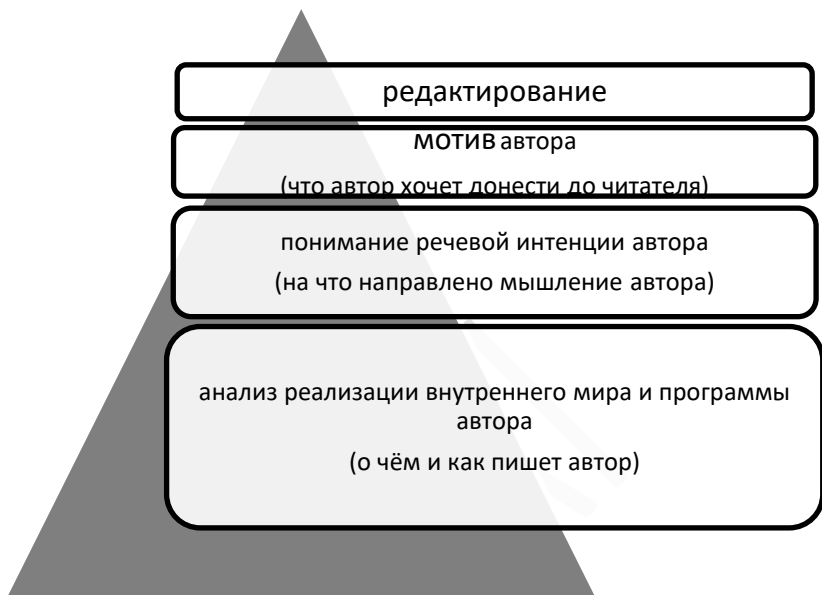
**ОБСУЖДЕНИЕ.** Переводчик должен иметь знания относительно профессиональных задач, судья по которым, он должен учитывать не только формальные аспекты перевода литературного текста, но и понимание текста, и его эмоциональное влияние в целевую аудиторию. Так как психолингвистическая эквивалентность также связана с пониманием когнитивных процессов, которые происходят при чтении и понимании текста на разных языках. В результате, переводчик должен учитывать не только языковые особенности, но и культурные и психологические различия, чтобы добиться максимальной точности и понимания текста в целевой аудитории.

Ю.Найда об эквивалентности перевода текста с лингвокультурологической точки зрения гласит «переводчик сталкивается с более серьезными трудностями, когда культуры различаются, чем когда языковые структуры различаются»[7]. Восприятие текста одной культуры читателем другой культуры считается одним из сложных аспектов перевода текста для переводчика. Психолингвистическим аспектом лингвокультурологической эквивалентности в переводе литературного текста заключается в том, чтобы сохранить не только смысл и структуру оригинала, но и передать особенности культуры и национального колорита, чтобы читатель на другом языке мог полноценно

воспринять и ощутить произведение, так как, выбор слов и фраз может быть направлен на вызов определенных эмоций или ассоциаций подобранных автором ИТ. Мотив автора может быть разнообразным: от желания поделиться информацией или идеей до стремления вызвать определенные эмоции у читателей или донести свою точку зрения. Психолингвистика может помочь в анализе мотива автора, исследуя, какие языковые средства и структуры используются для достижения определенных целей коммуникации.

Большинство информации нами передаётся и воспринимается в процессе вербальной коммуникации. Но текст также является немаловажным объектом воссоздающий процесс коммуникации, где слово «коммуникация» приобретает иную формулировку. Литературный текст, при чтении обладает свойством воспроизведения когнитивного процесса у читателя связанный с текстом. Исходя из своего жанра, литературный текст может повлиять на короткое или долгое психологическое состояние читателя; читатель может плакать при чтении драмы, триллера, может смеяться при чтении комедии, может быть шокирован при чтении жанра ужасов. Подсознательно, чтение книги воспринимается мозгом формируя картину происходящего. Мозг воссоздает собственную картину мира, персонажей, что часто отличается от картины автора. Данные характеристики литературного текста является одним из важных факторов того, почему чтение остается актуальным занятием читателей всего мира. Вместе с тем, задача переводчика и переводоведа, изучающий психолингвистику — восприятие психологии речи автора ИТ, и воспроизведение ПТ на переводимом языке, сохраняя при этом вышеописанный психолингвистический фактор текста эквивалентный к ИТ. Исходя из суждений, мы составили этапы структуры профессиональной переводческой деятельности процесса перевода, при котором, переводчик проходит следующие этапы восприятия ИТ:

### Таблица №1



Анализируя вышеуказанную таблицу, мы узнаем, что при процессе перевода в первую очередь происходит ознакомление переводчика с текстом, реализация внутреннего мира — жанра текста, реализация программы автора — грамматическая и стилистическая структура текста. Во втором этапе воспроизводится процесс декодирования речевой интенции автора ИЯ, то есть, декодирование лексико-семантического составляющего речевого мышления автора ИЯ. В третьем этапе восприятия текста изучается мотив автора — плот и вывод, которого субъект (автор) хочет донести до объекта (читатель). Четвертый этап включает в себя акт редактирования самим переводчиком, использованием метода сопоставлением коммуникативной интенции ИТ и ПТ, в целях определения эквивалентности структуры, контекста и психолингвистического аспекта в ПТ.

**РЕЗУЛЬТАТЫ.** Следовательно, профессия переводчика требует глубокого понимания своего собеседника (читателя) как профессиональной необходимости. Литературный текст влияет на читателя, вызывая разнообразные эмоции в зависимости от его жанра. Чтение книги активизирует когнитивные процессы у читателя, формируя уникальное психологическое состояние. Мозг создает собственную интерпретацию происходящего в тексте, что может значительно отличаться от замысла автора. Текст, при «переводческой коммуникации» имеет риски терять первоначальные составляющие. Это включает в себя умение

создавать образ личности собеседника и быть «настроенным» на него как первоначальный автор текста. А для переводоведа важно не только уметь явно демонстрировать эти навыки, но и обучать людей использовать их, стараясь максимально интегрировать их в профессиональное обучение. Касательно вышесказанного утверждения Леонтьев А.А. в своей книге «Психология общения» гласит: «Есть такие специальности, для которых адекватная ориентировка в собеседнике является профессиональной необходимостью... Это относится и к общей способности моделировать личность собеседника, и к «настроенности»... необходимость в том, чтобы «эксплицировать» умения моделировать личность собеседника и вместо того, чтобы предоставлять человеку вырабатывать их у себя совершенно самостоятельно, стараться в максимальной степени «запрограммировать» их в профессиональном обучении»[2].

В некоторых случаях, авторы завершают работу с открытой концовкой, давая возможность читателю самому выбрать или сформулировать концовку текста. К примеру, роман «Унесенные ветром», автором, которого, является Маргарет Митчелл завершила свою работу открытой концовкой. Суть открытости концовки заключается в характеристике главного персонажа: Скарлетт О'хара. Скарлетт не выросла, не стала умнее. Она осознает ценность лишь утраченного и продолжает преследовать призраки, как и в начале романа, так и в его завершении. Читатель решает сам дальнейшую судьбу 28-летней героини. В переводе подобных текстов необходимо учитывать мотив автора, так как, такие тексты оставляют читателя с двоякими чувствами, что является одним из стилистических ходов, и так же признаком психолингвистического приема литературного жанра. В таком случае, переводчику остается более детальное восприятие этапов и воссоздание текста, которого можно будет считать полноценной заменой оригинала, при процессе которого компетентное умение переводчика работать в соответствии с эквивалентностью и адекватностью текста являются на профессиональном уровне.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** В ходе анализа взаимосвязи между психолингвистикой и концепцией

эквивалентности в лингвистике и переводоведении было обнаружено, что психолингвистика в рамках переводоведения представляет собой малоизученную, но значимую область. Автор статьи стремился расширить понимание этой области, подчеркивая важность изучения психолингвистического контекста. Название исследования указывает на акцентирование внимания на роли мотивации автора как основы психолингвистической эквивалентности ИТ и ПТ.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Комиссаров, В.Н. (1999). Современное переводоведение. Москва: ЭТС. стр-117-118.
2. Леонтьев А. А. Психология общения. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Смысл, 1997. — 365 с. (Сер. «Психология для студента», вып. 4). стр-205-206.
3. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. Санзор нашриёти. 92 бет. 2006.
4. Тухтасинов, И.М. (2010). Продуктивные модели сложных слов, обозначающих внешние признаки человека в современном английском языке. Молодой ученый, (5-2), 47-50.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 216с. стр-76.
6. Jakobson, R. (1959/2004). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. (p.113-118). New York: Routledge. P-116.
7. Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill. P-161.
8. Holmuradova L.E. *Lingvoculturology as an important part of a new philological subject // Иностранные языки в Узбекистане* 3(22).2018. p. 33-38.
9. Ikromova Nigina. (2023). Psycholinguistic problems of translation of the title of Ch. Aitmatov's work "Farewell, Gulsary!". *International Conference on Social and Humanitarian Research*, 80–82. Retrieved from <https://conf.innovascience.uz/index.php/ICSHR/article/view/57>
10. Перевод научных статей: проблема качества. <http://elibrary.ru/item.asp?id=28083948>